

# Hebdo Canada

Ottawa  
Canada

Volume 12, N° 42  
le 21 novembre 1984

Une ère de réconciliation, d'unité et de renouveau économique .....	1
Funérailles de Mme Gandhi .....	3
George Ignatieff, prix Pearson .....	3
Convention fiscale entre le Canada et l'Égypte .....	3
Prolongation des aliments grâce à la radioactivité .....	4
Un centre de cuisson d'anodes .....	4
Grand prix de la restauration .....	5
Bombardier vend au Gabon .....	5
Taxi conçu, dessiné et fabriqué à Montréal .....	5
Manuel français de traitement de textes .....	5
Échanges sino-canadiens de techniques agricoles .....	6
Quarantième anniversaire de la Libération, une partie de notre histoire .....	6
La chronique des arts .....	7
Congrès international sur les enfants maltraités .....	8
Communications téléphoniques .....	8

## Une ère de réconciliation, d'unité et de renouveau économique

Le gouverneur général du Canada, Mme Jeanne Sauvé, a prononcé le 5 novembre, au nom du gouvernement conservateur, le discours du trône ouvrant les travaux de la première session de la 33<sup>e</sup> législature canadienne.

Voici des extraits des points importants de ce discours :

La législature que nous inaugurons aujourd'hui doit marquer le début d'une ère de réconciliation nationale, de renouveau économique et de justice sociale. C'est dans cet esprit que mes ministres entendent faire honneur au mandat que leur a confié la population du Canada...

### Réconciliation et unité nationale

Trois objectifs fondamentaux commanderont les relations de mon gouvernement avec les provinces, à savoir : l'harmonisation des politiques des deux ordres de gouvernement, l'assurance du respect de leurs domaines de compétence respectifs et la cessation des doubles emplois inutiles et coûteux.

L'unité nationale exige en outre que les deux ordres de gouvernement collaborent pour appuyer les minorités de langue officielle et promouvoir le caractère multiculturel de notre pays. Mon gouvernement s'est engagé à faire respecter l'égalité des deux langues officielles consacrée dans les textes législatifs; cette exigence est vitale pour notre originalité et notre identité nationales; il importe donc qu'on la consacre également dans les faits. Mes ministres reconnaissent la nécessité de réaliser des progrès constants et de manifester la vigilance requise dans ce domaine crucial de notre vie nationale.

La réalité canadienne est une mosaïque d'identités régionales distinctes, longuement enracinées dans notre histoire, de cultures diverses et de forces économiques régionales, que cimenter un profond sentiment d'attachement envers un seul et même Canada.

Mes ministres sont déterminés à réaliser un consensus national qui soit le reflet de cette réalité...

### Consensus économique

C'est dans notre vie économique que se font le plus sentir l'urgence et l'importance



Les sénateurs et les membres de la Chambre des communes écoutent le discours du trône, prononcé par le gouverneur général. Ce discours ouvre les travaux de la première session de la 33<sup>e</sup> législature.

d'une réconciliation nationale. Notre incapacité de réaliser notre plein potentiel économique ces dernières années fait clairement ressortir la nécessité d'un effort national véritablement soutenu et concerté...

Mes ministres ont entrepris la tâche complexe, longue et laborieuse de bâtir un consensus économique. Ainsi, mon gouvernement annoncera sous peu la date d'un sommet économique national qui réunira les principaux intervenants de notre économie. Ce sommet constituera non pas l'aboutissement, mais le commencement de ce processus. Il réunira des représentants des consommateurs, des femmes, des peuples autochtones, des milieux d'affaires, des syndicats et de l'administration publique. Leur objectif sera de créer au Canada un nouveau climat plus propice à la prise des décisions économiques...



Affaires extérieures  
Canada

External Affairs  
Canada

## Renouveau économique

La stratégie qu'ont conçue mes ministres comporte trois volets : rétablir la responsabilité financière, supprimer les obstacles à la croissance et favoriser les nouveaux investissements.



Le premier ministre, M. Brian Mulroney, et le gouverneur général, M<sup>me</sup> Jeanne Sauvée, avant la lecture du discours du trône.

Plus tard cette semaine, le ministre des Finances exposera l'état de l'économie et des finances publiques fédérales. Il dévoilera alors un plan destiné à réduire le déficit de façon juste, équilibrée et méthodique et à limiter la croissance de la dette publique...

Par ailleurs, mon gouvernement s'emploiera à accroître l'efficacité et la souplesse de nos marchés financiers, à améliorer les perspectives d'emploi à l'aide de programmes de formation axés sur les besoins du marché et à stimuler les investissements dans la recherche et le développement de façon à accroître notre productivité...

## Justice sociale

En matière de justice sociale, mon gouvernement veut qu'il soit constamment tenu compte de l'évolution des besoins des divers segments de notre population. À cet égard, le rôle des femmes dans toutes les sphères de la société canadienne et l'égalité qu'elles revendiquent légitimement constituent certes le changement le plus important des dernières années...

Vous serez par ailleurs invités à vous pencher sur d'importantes initiatives législatives, dont l'abrogation des dispositions discriminatoires de la *Loi sur les Indiens*, certaines modifications de la *Loi sur le divorce*, ainsi que des mesures destinées à contrôler la

pornographie et la diffusion d'émissions axées sur l'exploitation sexuelle...

Mon gouvernement attache une grande importance à l'application de mesures d'aide destinées à renforcer la cellule familiale, pierre angulaire de notre société...

## Rayonnement international

L'histoire du Canada possède une riche tradition d'ouverture sur le monde. Les Canadiens ont pris part aux deux guerres mondiales de même qu'aux combats en Corée sous le drapeau des Nations unies. Nos forces armées ont accompli des missions de paix dans des pays lointains. Nos hommes d'État ont joué un rôle de premier plan dans la fondation de l'OTAN et dans la laborieuse

entreprise de limitation des armements. À des moments critiques de l'histoire du Commonwealth, notre pays a défendu avec succès la cause de l'égalité raciale, et il a contribué au développement international par l'entremise d'organismes publics et privés.

Mon gouvernement se propose de renouer avec cette tradition de rayonnement international...

Mon gouvernement a pris l'initiative de rétablir un esprit de bonne volonté et un véritable *partnership* entre le Canada et les États-Unis, et il se réjouit de la réaction positive du gouvernement et du secteur privé américains.

Mes ministres sont déterminés à faire en sorte que le Canada joue à nouveau un rôle actif et constructif sur la scène mondiale.

## Les points saillants

Voici les points saillants de l'énoncé des politiques du nouveau gouvernement canadien dirigé par le premier ministre Brian Mulroney :

- création d'un groupe de travail parlementaire sur la réforme de la Chambre des communes;
- simplification du fonctionnement de l'appareil de l'État;
- amélioration des relations entre les gouvernements des provinces et celui du Canada;
- appui aux minorités de langue officielle et promotion du caractère multiculturel du pays;
- réalisation d'un consensus national pour rompre l'isolement chronique des régions du Canada;
- mesures susceptibles d'intéresser le Québec à signer l'accord constitutionnel de 1982;
- respect des engagements pris à l'endroit des peuples autochtones;
- tenue d'un sommet économique national réunissant des représentants des consommateurs, des femmes, des peuples autochtones, des milieux des affaires, des syndicats et de l'administration publique;
- accroissement de la productivité par l'établissement d'un climat de concertation entre les différents intervenants économiques;
- rétablissement de la responsabilité financière, suppression des obstacles à la croissance et nouveaux efforts visant à favoriser les nouveaux investissements;
- réduction du déficit;
- amélioration des perspectives d'emploi et stimulation de la recherche et du développement;
- relance de l'économie afin de créer des emplois pour les jeunes;
- mesures visant à assurer la véritable égalité aux femmes;
- discussions avec les provinces afin d'établir un contrôle de l'exécution des ordonnances de pension alimentaire;
- création d'un groupe de travail chargé d'étudier le problème des garderies;
- révision complète des régimes de pensions;
- établissement d'une allocation de conjoint aux veufs et aux veuves de 60 à 64 ans;
- encouragement à la culture, aux arts et au sport;
- révision des lois sur les libérations conditionnelles;
- révision du code pénal pour modifier les peines encourues par la conduite avec facultés affaiblies, le racolage et le crime électronique;
- amélioration des relations entre le Canada et les États-Unis;
- poursuite des efforts pour préserver la paix et écarter la menace d'un affrontement nucléaire;
- effort multilatéral pour supprimer le protectionnisme;
- création d'un comité spécial du Parlement pour étudier les questions internationales;
- redéfinition du rôle des Forces armées canadiennes.

Les grands objectifs de mon gouvernement sont clairs : défendre la liberté et préserver la paix, écarter la menace d'un affrontement nucléaire, améliorer les échanges commerciaux et assainir l'économie mondiale. La réalisation de ces grands objectifs s'accomplit grâce à l'action concertée avec d'autres pays de toutes les régions du monde; qu'ils soient nos alliés, nos partenaires économiques, nos concurrents, nos amis ou nos adversaires, il est certainement possible de chercher et de trouver avec chacun d'eux un terrain d'entente qui permette de faire cause commune.

Mon gouvernement a la ferme intention de veiller à ce qu'à nouveau le Canada assume pleinement les obligations qui lui incombent au sein du dispositif de défense de l'OTAN. C'est ainsi, et seulement ainsi, que nous pourrions obtenir d'être consultés et de participer pleinement à l'élaboration des politiques de cette alliance...

Dans le domaine économique autant que dans ceux de la défense, du développement et du désarmement, l'influence que peut exercer le Canada sur le cours des événements mondiaux dépend dans une large mesure de la vigueur des institutions internationales.

Le Canada ne peut prospérer sans le commerce international. Il est évident que nos échanges commerciaux avec les États-Unis jouent un rôle prépondérant dans notre économie et mon gouvernement a entrepris d'examiner avec notre voisin les meilleures façons d'améliorer nos relations commerciales mutuelles. Mais par sa situation géographique, le Canada occupe aussi une place privilégiée pour exploiter les nouveaux marchés de la Ceinture du Pacifique et traiter avec ses partenaires commerciaux traditionnels d'Europe occidentale. Mon gouvernement fera preuve d'initiative et d'imagination dans la recherche de nouveaux débouchés.

Il est impératif pour le Canada, par ailleurs, que soient abolis les obstacles qui entravent les échanges commerciaux et les investissements à l'échelle mondiale. À cet égard, il est urgent de mener une attaque vigoureuse et concertée contre les barrières non tarifaires, toujours plus nombreuses et insidieuses. Conscient qu'aucun pays, pas même le Canada, n'est sans reproche sous ce rapport, mon gouvernement se déclare prêt à faire sa part, dans le cadre d'un effort multilatéral renouvelé, pour supprimer ces obstacles.

Au chapitre de l'aide publique au développement, le dossier du Canada est, dans l'ensemble, positif. Mon gouvernement reconnaît qu'il existe un besoin constant de

(suite à la page 8)

## Funérailles de Mme Gandhi

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, M. Joe Clark, a déposé le 3 novembre une gerbe de fleurs au pied du cercueil de Mme Indira Gandhi à la Nouvelle Delhi. Peu après, M. Clark a souligné que le peuple et le gouvernement du Canada partagent l'immense tristesse du peuple indien suite au décès de Mme Gandhi. Cette dernière était non seulement un leader énergique dans son propre pays, mais jouait également un rôle international de première importance.

M. Clark a exprimé l'espoir que l'appel au calme lancé par le premier ministre indien, M. Rajiv Gandhi, sera bientôt entendu, de façon à ce que l'Inde puisse continuer de vivre et de prospérer dans l'unité. La stabilité et la créativité de l'Inde continuent d'être d'une très grande importance tout autant pour le Canada que pour tous les autres membres de la communauté internationale. À cet égard, M. Clark a réaffirmé que le Canada entend travailler ardemment au développement de relations bilatérales fortes et vigoureuses.

## George Ignatieff, prix Pearson

M. George Ignatieff, diplomate et éducateur ayant détenu le poste d'ambassadeur canadien au désarmement, s'est vu décerner le prix Pearson pour la paix.

M. Ignatieff, qui est âgé de 70 ans, est présentement recteur honoraire de l'université de Toronto. Il a été choisi par un jury pour s'être dévoué toute sa vie à la cause de la paix. Il recevra son prix, le 26 novembre prochain, des mains du gouverneur général, Mme Jeanne Sauvé.

M. Ignatieff, nommé au mois d'août ambassadeur au désarmement par l'ex-premier ministre, M. John Turner, a été remplacé à ce poste par M. Doug Roche.

Le prix Pearson a été fondé en 1979, en l'honneur de l'ancien Premier ministre. Il est décerné chaque année à un Canadien ayant contribué à réaliser les idéaux de M. Pearson, soit l'aide aux pays en voie de développement, le soutien de la médiation dans les litiges, l'aide aux réfugiés et la volonté de susciter un changement dans le monde afin que la paix règne.

## Convention fiscale entre le Canada et l'Égypte



Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, M. Joe Clark (à gauche), a rencontré le ministre égyptien de l'Électricité et de l'Énergie, M. Maher Abaza, lors de sa visite à Ottawa.

Le ministre du Commerce extérieur du Canada, M. James Kelleher, et le ministre de l'Électricité et de l'Énergie de la République arabe d'Égypte, M. Maher Abaza, ont échangé récemment, à Ottawa, les instruments de ratification de la convention signée le 30 mai 1983, au Caire, entre le Canada et la République arabe d'Égypte. Cette convention a pour but d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

L'entente s'inspire du modèle de convention de double imposition préparé par

l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE). Ses dispositions seront applicables au Canada à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1985 et à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1985. La convention consent, aux sociétés canadiennes et aux individus qui font affaire en Égypte, des avantages fiscaux qui leur sont nécessaires et garantit que leurs revenus ne seront pas soumis à une double imposition.

## Prolongation des aliments grâce à la radioactivité

L'Institut Armand-Frappier et la société de génie Lavalin utiliseront la radioactivité pour prolonger la vie d'une poire pendant un an, pour conserver la fraîcheur d'un poisson jusqu'à trente jours ou pour pouvoir consommer une tranche de viande presque crue.

Les deux partenaires viennent de créer une entreprise, Biopréserv Inc., qui construira un centre d'irradiation sur le site de l'Institut Armand-Frappier, à Laval (Québec).

Biopréserv n'emploiera que quelques personnes tout en utilisant les chercheurs de l'Institut Armand-Frappier, institut réputé pour sa production de vaccins et ses recherches en microbiologie. Mais la création de son premier centre d'irradiation — le premier d'origine canadienne — constitue une chance unique pour le Québec d'effectuer une percée mondiale dans le domaine bio-alimentaire et d'en retirer des retombées intéressantes. C'est ce que déclarait récemment le vice-président de Biopréserv, M. Marcel Gagnon, qui est également directeur du Centre de recherches en sciences appliquées à l'alimentation de l'Institut Armand-Frappier.

L'irradiation, qui est un résidu lors de la production d'électricité générée par le système nucléaire Candu, sert à éliminer les bactéries des aliments et des produits cosmétiques ou pharmaceutiques.

En utilisant des irradiateurs spécialement conçus pour des utilisations distinctes, on peut donc prolonger la vie de nombreux

produits comme les oignons, les pommes de terre et les viandes.

L'irradiation pourrait permettre au Canada d'être autosuffisant, puisqu'il importe actuellement douze mois par année. En outre, elle permettrait de décontaminer les déchets alimentaires et Biopréserv pourrait également desservir le marché des restaurants ainsi que celui des aéroports.

Dès le début de ses activités, Biopréserv offrira aussi ses services aux institutions médicales et paramédicales du Québec qui ont besoin de stériliser leurs différents produits. De plus, la Société des alcools du Québec (SAQ), qui vient de s'associer avec la compagnie Biopréserv, aimerait utiliser les rayons gamma pour purifier ses bouchons de liège, ses bouteilles et ses vins importés par conteneurs.

Ces activités commerciales engendreront des revenus de quelques millions de dollars sur une période de cinq ans, a précisé le président de Biopréserv et membre de la direction de Lavalin, M. Jean Lamarre.

Selon lui, la compagnie pourrait être appelée à aménager plusieurs centres d'irradiation dans les pays du Tiers monde qui éprouvent de nombreux problèmes alimentaires en raison de la haute température et de la protection biologique insuffisante.

La technologie de l'irradiation est déjà utilisée dans certains pays industrialisés comme les États-Unis. Pour irradier un oignon ou une pomme de terre, les Américains



*Le sigle proposé par le plan pilote pour l'irradiation alimentaire représente une plante entourée de rayons gamma. Il attesterait que l'utilisateur s'est conformé aux règles d'un code international.*

doivent utiliser les irradiateurs aux rayons gamma d'Énergie atomique du Canada, Limitée (EACL), le principal exportateur de ces appareils au monde. EACL produit à elle seule 95 % du cobalt 60, la source par excellence de l'irradiation et matière première radioactive abondante au Canada.

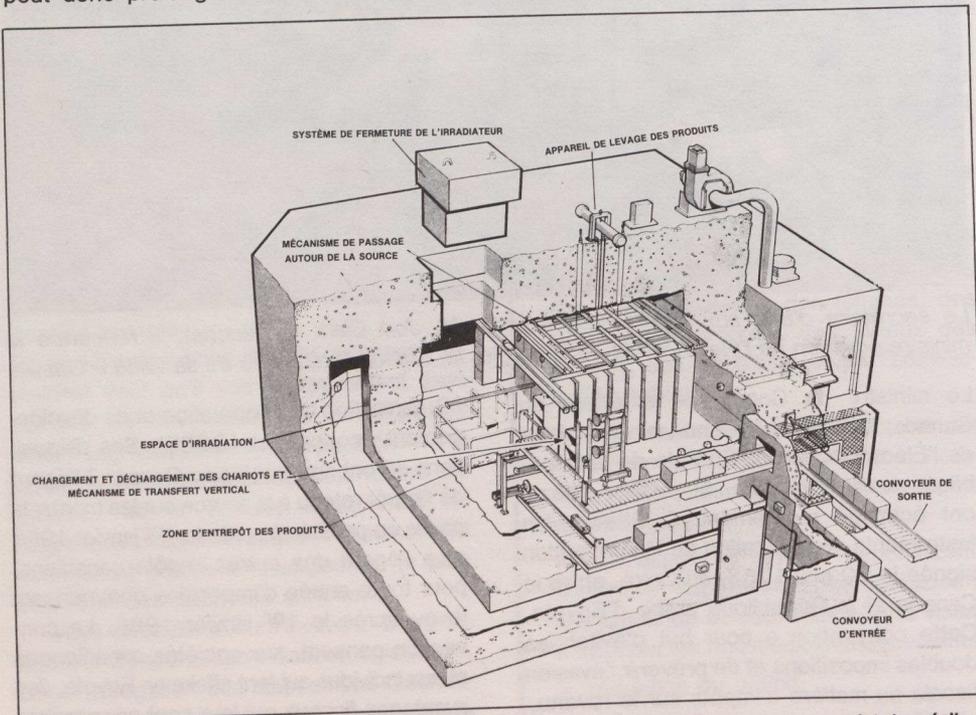
Selon l'Institut Armand-Frappier, l'irradiation est la seule technique appelée à remplacer le procédé de fumigation au gaz d'éthylène pour la stérilisation des aliments. En effet, celui-ci serait cancérigène. L'irradiation, quant à elle, ne constitue pas une menace pour les consommateurs puisque l'Organisation mondiale de la santé a établi à un million de « rades » (unité de mesure de la radioactivité) le maximum permis d'irradiation.

## Un centre de cuisson d'anodes

La société d'électrolyse et de chimie Alcan a annoncé qu'elle investira, au cours des trois prochaines années, 110 millions de dollars pour la construction d'un nouveau centre de cuisson d'anodes à Jonquière (Québec).

La nouvelle construction remplacera les installations actuelles, devenues désuètes. Le centre servira à cuire les anodes utilisées dans les cuves d'électrolyse de l'usine d'Arvida, à Jonquière. D'une capacité annuelle de 92 000 tonnes, il aura recours à une technologie éprouvée qui permettra de réduire de moitié la consommation d'énergie.

Le nouveau centre apportera un progrès sensible en ce qui a trait à l'environnement et aux conditions de travail. L'utilisation de gaz naturel et d'équipement d'assainissement d'air, représentant à eux seuls environ 10% du budget total, permettra une forte réduction des émanations à la source.



*Cet irradiateur, qui produit du cobalt 60, convient à la stérilisation de matériel médical et à celle des aliments.*

## Grand prix de la restauration

C'est une salade d'endives et de têtes de violon au Saint-Paulin qui a remporté le Grand prix annuel de la restauration du Bureau laitier du Canada. La recette appartient à une cuisinière de Vancouver.

### Originalité et rentabilité

Ce concours, qui a été lancé au printemps dernier, s'adressait à tous les cuisiniers, chefs ou responsables de services alimentaires à travers le Canada. Les recettes devaient utiliser du fromage canadien et convenir à la préparation de plats à prix abordables. Cet exercice visait à démontrer l'originalité et la rentabilité, pour le milieu de la restauration, d'offrir des plats à base de fromages canadiens. Une limite de prix avait été fixée pour chaque catégorie de plats et cette mesure avait pour but d'encourager l'élaboration de recettes susceptibles d'être utilisées dans des établissements à prix raisonnables.

Un total de quelque sept cent recettes ont été reçues, venant de toutes les parties du Canada, y compris des Territoires du Nord-Ouest. Une pré-sélection devait laisser trente-neuf recettes pour la sélection finale.

## Bombardier vend au Gabon

La Société pour l'expansion des exportations a financé, pour 23,4 millions de dollars (US), une vente de Bombardier à l'Office de chemin de fer transgabonais, ainsi que la prestation de services de formation et d'aide technique de la firme montréalaise Tecsub International.

Bombardier Inc., de Montréal (Québec), est un exportateur qui, à ses débuts, se spécialisait surtout dans l'industrie de la motoneige. Elle a ensuite étendu ses activités aux secteurs des transports en commun et à la construction de véhicules commerciaux et militaires. La société Bombardier est la seule entreprise entièrement canadienne qui fabrique des produits ferroviaires et de gros moteurs diesel.

Dans cette transaction, Bombardier vend au Gabon huit locomotives, douze moteurs diesel et des pièces de rechange.

Tecsub International Limitée assure, pour sa part le marketing international du groupe d'ingénieurs-conseils Asselin, Benoît, Boucher, Ducharme, Lapointe Inc. (ABBDEL). Ce groupe possède une vaste expérience nationale et internationale dans les études sur le transport et la conception et la supervision de projets.

## Taxi conçu, dessiné et fabriqué à Montréal

La firme montréalaise de designers GSM (Guillon, Smith, Marquart) et le fabricant de pièces d'automobile Magna International, viennent de s'associer pour produire à Saint-Laurent, dans la région de Montréal, la voiture-taxi conçue et dessinée par GSM. L'entreprise formée par les deux partenaires portera le nom d'Usine automobile SMW Inc.

Une somme de 5,6 millions de dollars sera investie pour la mise au point de ce nouveau genre de véhicule et pour la construction d'une cinquantaine de prototypes. Par la suite, si les résultats de la pré-production s'avèrent positifs, une usine de 15 à 20 millions de dollars sera construite; elle pourra produire environ

5 000 véhicules annuellement, soit à peu près 10 % du marché nord-américain. La Société de développement industriel (SDI), un organisme gouvernemental québécois, accordera une subvention d'un million de dollars à la nouvelle entreprise.

Les véhicules fabriqués par GSM et Magna International se vendront entre 15 000 \$ et 20 000 \$; on prévoit aussi qu'ils seront utilisables pendant une vingtaine d'années. On pourra remplacer, selon les besoins, les parties principales, comme on le fait pour les avions. On pense aussi mettre au point des versions adaptées au transport des personnes handicapées, et d'autres versions de forme allongée pour servir de minibus.

## Manuel français de traitement de textes

L'entreprise de services Francine Saint-Pierre Inc., de Québec, vient d'enrichir la bibliothèque québécoise d'ouvrages pratiques d'informatique en publiant le premier manuel d'enseignement du traitement de textes rédigé en français.

Ce manuel de 140 pages, intitulé *Initiation au traitement de texte*, édité chez McGraw-Hill, est un outil didactique destiné au milieu de l'éducation et au marché du secrétariat. Il peut être utilisé sur les appareils de traitement de texte connus comme AES, Micom et IBM système Clé.

Selon ses auteurs, Mme Francine Saint-Pierre et M. Michel Allard, l'ouvrage pratique permettra de simplifier la recherche d'informations et pourra être utilisé par les analystes et les gestionnaires qui désirent établir un lien entre les fonctions techniques et les applications de traitement de texte.

À l'aide de plusieurs graphiques et tableaux, le manuel guide le lecteur dans la préparation et la confection d'un texte écrit par l'intermédiaire d'un terminal à clavier. Il précise également les particularités de fonctionnement des appareils Micom, AES et IBM.

Au premier chapitre, l'initié apprend l'histoire du traitement de texte, les avantages qu'il présente sur les techniques traditionnelles et l'importance qu'il revêt dans la bureautique. Au deuxième chapitre, il fournit les notions techniques préliminaires essentielles à l'opération d'une machine. Au troisième, il traite de la mise en page, des modes de présentation, de la mémorisation et de l'impression. Aux quatrième et cinquième, il aborde le problème de la révision d'un texte et de la réalisation de formats plus complexes.



Jacques Grenier

Pour faire fonctionner les appareils informatiques de traitement de texte, une bonne initiation est nécessaire, estiment les auteurs du premier manuel d'apprentissage rédigé en français.

Le manuel est accompagné d'un cahier d'exercices pratiques qui comprend des tests de simulation.

Original, ce nouveau procédé d'apprentissage au traitement de texte alimentera la bibliothèque informatique québécoise. Il suffit de se promener d'une boutique d'informatique à l'autre ou de s'informer auprès des principales compagnies d'ordinateurs pour conclure qu'il existe peu de matériel d'information rédigé en français, que ce soit pour les logiciels ou les programmes d'instruction.

## Échanges sino-canadiens de techniques agricoles

La Chine est le cinquième importateur de produits agricoles canadiens. En 1983, après avoir connu une croissance soutenue depuis 1976, les exportations canadiennes vers ce pays ont atteint la somme de 941 millions de dollars.

En plus des céréales, comme le blé et l'orge brassicole, les exportations canadiennes comprennent le porc, la volaille, les fruits et les noix. De plus, la technologie constitue également une part importante des exportations vers la Chine, qui se tourne aujourd'hui vers ses partenaires commerciaux pour se procurer les équipements, les connaissances techniques et les méthodes de gestion nécessaires à sa modernisation.

M. Jim Sherry, agent des relations commerciales internationales à la direction générale de la commercialisation et de l'économie, à Ottawa, a annoncé qu'Agriculture Canada, conjointement avec le ministère des Affaires extérieures, prévoyait participer à l'exposition *Agro China 84*.

Cette exposition, qui a lieu du 19 au 22 novembre, permet au Canada d'établir des contacts et d'étudier les possibilités d'accroître son commerce avec la Chine.

L'exposition se tient à Guangzhou, dans le sud de la Chine. Cette ville, qui est la sixième en importance du pays, est également l'hôte de la foire semestrielle des produits d'exportation de la Chine.

*Agro China 84* porte sur les équipements, les techniques et les services les plus récents essentiels au développement agricole. La participation d'Agriculture Canada, au stand du gouvernement du Canada, consiste à fournir des personnes-ressources et des brochures d'information portant sur les aspects techniques. Plusieurs exportateurs de produits agricoles du monde y participent et s'attendent à ce que le nombre des visiteurs atteigne 22 000.

Cette année, plusieurs délégations chinoises ont visité le Canada. Un groupe du nord de la Chine, qui s'intéresse aux

techniques canadiennes de production du tabac, est venu visiter la station fédérale de recherches de Delhi (Ontario).

Suite à cette visite, les Chinois ont invité nos chercheurs dans ce domaine à participer à un programme d'échange technique. Les Chinois défraieront toutes les dépenses des chercheurs canadiens afin que ces derniers puissent étudier les méthodes de production du tabac en Chine et ensuite soumettre des recommandations. Les Chinois sont aussi intéressés par des importations de tabac en formats commercialisables.

Une autre délégation chinoise a visité la vallée d'Annapolis (Nouvelle-Écosse) et des vergers en Ontario pour étudier les techniques d'entreposage et de transformation des pommes. Ils ont été particulièrement attirés par les techniques de réfrigération en chambre froide utilisées ici.

Selon M. Sherry, de telles visites qui sont, en outre, accompagnées du jumelage de certaines provinces canadiennes avec des provinces chinoises, permettent d'établir de bonnes relations entre le Canada et la Chine.

## Quarantième anniversaire de la Libération, une partie de notre histoire

C'est avec faste que Bourgtheroulde (France) a commémoré le quarantième anniversaire de la Libération, en présence du général Sénécals et du capitaine Drolet, tous deux représentant l'ambassade du Canada.

M. Got, maire de Bourgtheroulde, salua tout d'abord les employés de l'ambassade du Canada et leurs épouses.

Après avoir fleuri le monument aux morts de Bourgtheroulde, M. Got rappela le sacrifice des jeunes Canadiens, morts pour la liberté le 26 août 1944 et, s'adressant au général Sénécals, lui signala que le

drapeau canadien flotte constamment au-dessus du monument aux morts.

Deux jeunes Normands remirent aux Canadiens une plaquette de la ville de Bourgtheroulde en souvenir de cette journée commémorative.

Pour ce quarantième anniversaire, près de 600 personnes se sont retrouvées par la suite à l'office religieux.

À l'issue de la messe, les soldats de la 707<sup>e</sup> compagnie du quartier Tilly, le colonel Pluchard de l'armée de l'Air et les drapeaux des sociétés patriotiques du canton se rendaient en cortège à la stèle des soldats canadiens qui fut érigée en 1945.

Après le lever des couleurs, le général Sénécals, qui représentait l'ambassade du Canada, M. Depierre, pour le comité des Canadiens, et M. Loncle, député du département de l'Eure, déposèrent un coussin de fleurs devant le monument. L'assistance respecta une minute de silence à la mémoire des cent héros du 26 août 1944.

Ensuite, M. Depierre, président du comité des Canadiens, remercia l'assemblée en ces mots : « Votre présence prouve que quarante ans plus tard vous n'avez pas oublié le sacrifice de ces jeunes soldats canadiens, et je vous en remercie sincèrement ».

Le général Sénécals exprima son émotion devant cet important témoignage de fidélité et de reconnaissance des Normands et remercia les organisateurs de cette



Les personnalités déposent des fleurs au pied du monument canadien.

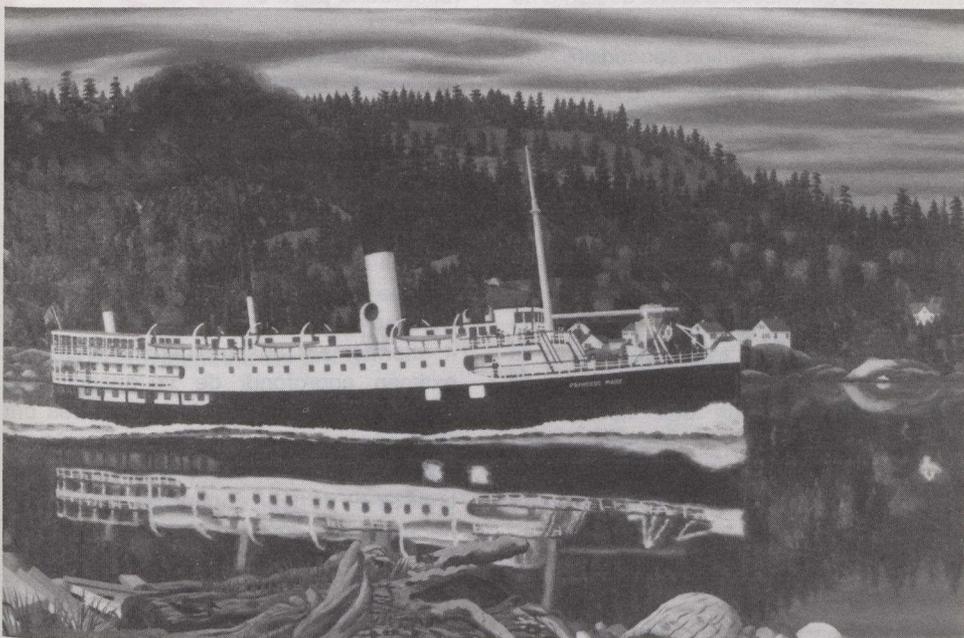


La stèle des Canadiens

journée annuelle du souvenir qui touche profondément les cœurs des Canadiens.

Un repas amical regroupait ensuite personnalités et population où un toast fut porté à la paix dans le monde.

## Rétrospective E.J. Hughes, 1931-1982



Le caboteur Princess Mary, 1968, composé à partir de souvenirs et de photographies.

L'exposition intitulée « Rétrospective E.J. Hughes, 1931-1982 », qui avait lieu au Musée des beaux-arts du Canada du 21 septembre au 4 novembre 1984, était une rétrospective importante de l'œuvre de cet artiste réputé de la côte Ouest : elle regroupait en effet 44 peintures à l'huile et 48 œuvres sur papier.

L'exposition portait sur plus de cinquante ans de la démarche artistique d'Edward Hughes. Les premières œuvres, une série d'esquisses et d'aquarelles, présageaient les sujets qui devaient devenir la marque de l'artiste : des églises campagnardes, des îles et des traversiers. Un dessin réalisé en 1936 et deux études de 1938 étaient les seules œuvres de l'exposition à représenter les plus importants travaux de Hughes, des peintures murales pour une église de Vancouver et pour le pavillon de la Colombie-Britannique de la Golden Gate Exposition de San Francisco en 1939.

La première huile présentée dans la rétrospective était un portrait de la mère de l'artiste peint en 1939, suivi de plusieurs dessins et peintures réalisés par Hughes en tant qu'artiste de guerre. La majorité des œuvres de l'exposition, cependant, reprenait les thèmes favoris de l'artiste : des plages, des paquebots, des quais et autres scènes maritimes. Le grand nombre d'aquarelles, d'estampes et d'esquisses exposées illustrait l'importance des dessins préparatoires dans l'œuvre de Hughes : ce peintre de l'île Victoria s'en était abondamment inspiré pour des toiles produites à l'atelier.

Edward Hughes travaillait par étapes, la

version définitive à l'huile étant le résultat d'une longue distillation de la première impression visuelle relevée au crayon, l'évolution entre les deux étapes étant plus longue et poussée qu'on ne le suppose généralement. Cette méthode démontrait que Hughes n'était pas un passionné de la



Taylor Bay, Gabriola Island, 1952, comporte plusieurs éléments favoris de Hughes : la courbe gracieuse d'un bateau de pêche, une chaîne au contour très net et des arbousiers aux couleurs vives. Au loin, un traversier blanc entraîne l'œil dans la profondeur du tableau.

nature à l'état brut ou de sa reproduction sans interprétation. Sa vocation n'était pas tant d'être fidèle à la nature mais, comme il le disait lui-même, « de travailler constamment à améliorer les tonalités, le trait, la couleur et la composition ». En définitive, il recherchait donc le style qui n'est pas seulement un mode d'expression caractéristique d'un individu, d'une période, d'une école ou d'un pays, mais d'une manière ou d'une méthode conforme à des critères précis associés à une recherche de la perfection. L'artiste rend hommage à la nature d'une manière non pas extasiée mais plutôt ordonnée et sereine qui reflète parfaitement sa propre personnalité.

Dans son œuvre, Hughes interprétait donc l'Ouest du Canada de façon réaliste, mais aussi fort personnalisée. Il avait une technique fouillée, en partie voilée par l'apparente naïveté de ses images réalistes. Ses compositions, qui utilisaient couleurs et lignes pour créer l'illusion de la distance, sa palette vive et agressive, et l'aspect mosaïque de ses peintures donnaient un cachet primitif à ses paysages côtiers.

« Hughes a peint le monde comme un jardin bien entretenu dans lequel l'homme se promène, chez lui et en paix », commentait Jane Young, conservatrice à la Surrey Art Gallery (Colombie-Britannique) et organisatrice de « Rétrospective E.J. Hughes, 1931-1982. »

## Congrès international sur les enfants maltraités

Le 5<sup>e</sup> Congrès international sur les enfants maltraités et négligés se déroulait du 16 au 19 septembre, au Palais des congrès, à Montréal. Plus de 32 pays y étaient représentés parmi lesquels l'Argentine, l'Australie, le Brésil, les États-Unis, la France, la Grande-Bretagne, l'Inde, l'Indonésie, le Nigeria, le Sénégal, la Suède, la Suisse, la Thaïlande, la Tunisie, le Zaïre. Dix conférenciers de réputation internationale ainsi qu'environ 2 000 délégués ont participé à ces assises.

Organisé par la Société internationale pour la prévention des abus et des négligences envers les enfants, ce congrès, qui se déroulait pour la première fois en Amérique du Nord, était placé sous le patronage du Comité de la protection de la jeunesse.

En outre, un colloque réunissant environ 400 personnes se déroulait un peu plus tard afin que soient examinées les conclusions du rapport Badgley, récemment rendu public, sur les abus sexuels commis à l'endroit des enfants.

### La prévention et la responsabilité collective

Le thème de ce congrès pouvait bien tenir en cette formule presque lapidaire : « Prévenir plutôt que guérir ». La violence étant souvent le reflet de certaines valeurs sociales, en particulier dans nos sociétés où la culture est en partie fondée sur l'agressivité (actuellement 40 pays sont en guerre et dans ce monde incertain grandissent des enfants quotidiennement agressés), personne ne peut s'étonner de l'importance à accorder au thème de la prévention des mauvais traitements et de la négligence envers les enfants.

Pour définir et démontrer la responsabilité collective dans la prévention des mauvais traitements trois dimensions ont été abordées : la responsabilité collective qui s'applique au dépistage et à l'aide aux groupes vulnérables, celle qui s'applique à la récurrence des abus, et enfin, celle qui s'applique au mieux-être de la population.

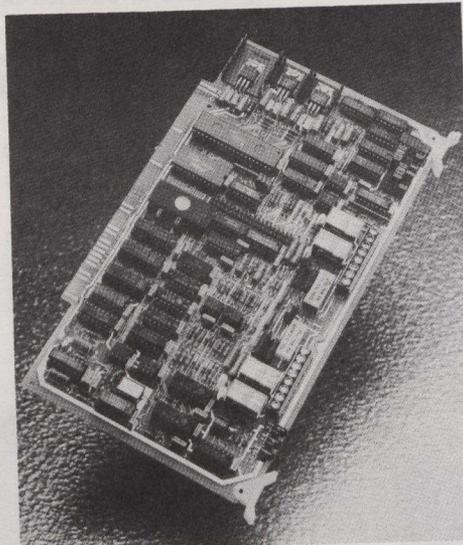
Les travaux des participants à cette rencontre faisaient ressortir la nécessité d'une responsabilité collective et de concertation pour une meilleure prévention des mauvais traitements et de la négligence envers les enfants. Les trois niveaux de prévention, primaire, secondaire et tertiaire, ont été considérés en relation avec l'individu et sa famille, le voisinage et la société, les professionnels et les para-professionnels.

Les programmes de prévention primaire comprennent les campagnes de sensibilisa-

tion du public et d'éducation des enfants, la formation de professionnels et les mouvements de défense des droits des enfants et d'autres groupes de bénévoles. Les programmes de prévention secondaire sont orientés vers une population à risques élevés. Les programmes de dépistage, les services de dépannage, les garderies d'urgence et les groupes d'entraide parentale visent à offrir aux parents et aux enfants en situation de risque élevé un diagnostic précoce et un traitement préventif immédiat.

Les programmes de prévention tertiaire s'efforcent par leur activité de mettre un terme aux mauvais traitements et à la négligence des enfants et de prévenir toute récurrence. L'aide aux victimes et aux agresseurs est offerte sous forme de thérapie familiale, de groupes d'entraide, de programmes en résidence pour les enfants et les adolescents et de programmes de jumelage de parents.

## Communications téléphoniques



La Control Dynamics, entreprise canadienne dont le siège social est situé à Kitchener, en Ontario, vient de mettre sur le marché le TLM, un système peu coûteux de gestion des communications téléphoniques destiné aux petites et moyennes entreprises. Ce système permet de restreindre l'accès à l'interurbain, de convertir les impulsions multifréquences en impulsions décimales, de surveiller les lignes à partir de tout appareil ordinaire, à clavier ou à cadran, et de réduire le nombre d'appels interurbains coûteux qui ne sont pas autorisés. De petite taille et ne nécessitant presque aucun entretien, le TLM peut être raccordé aux nouvelles appareils. Il permet même aux très petites entreprises de contrôler leurs frais d'appels téléphoniques sans devoir effectuer un investissement considérable.

## Une ère de réconciliation...

(suite de la page 3)

programmes de ce genre, par exemple, pour appuyer le travail humanitaire efficace et hautement valable que nos organisations bénévoles et indépendantes accomplissent à l'échelle internationale...

Mon gouvernement a la conviction qu'il est urgent de redéfinir le rôle des Forces armées canadiennes, car le contexte stratégique dans lequel nous assurons notre défense et participons à celle de nos alliés a énormément changé depuis le dernier examen approfondi de la question au début des années 70. Mes ministres ont entrepris une étude complète du dossier en vue de clarifier le mandat de nos forces armées et de leur donner les ressources nécessaires pour s'en acquitter.

### Une ère nouvelle

Cette nouvelle législature nous offre une occasion, peut-être unique dans notre histoire, de surmonter les différends qui ont pu nous diviser par le passé, et d'éliminer l'esprit de confrontation de la conduite des affaires nationales.

Mon gouvernement entend redonner aux Canadiens le sentiment que le Parlement est vraiment la voix des citoyens, que le gouvernement est là pour les servir et que le fédéralisme est le meilleur moyen d'harmoniser et de préserver la magnifique diversité de notre pays.

Plus que tout, mon gouvernement associera pleinement les citoyens à sa recherche des nouvelles voies dans lesquelles il doit s'engager afin de s'acquitter de ses responsabilités nationales, qu'il s'agisse du consensus en matière d'économie, de la tolérance dans notre vie domestique ou du dévouement à la cause de la paix et de la justice sociale, chez nous et dans le reste du monde.

Hebdo Canada est publié par la Direction générale des affaires culturelles et de l'information, ministère des Affaires extérieures, Ottawa K1A 0G2.

Il est permis de reproduire les articles de cette publication, de préférence en indiquant la source. La provenance des photos, si elle n'est pas précisée, vous sera communiquée si vous vous adressez à la rédactrice en chef, Annie Taillefer.

This publication is also available in English under the title Canada Weekly.

Algunos números de esta publicación aparecen también en español bajo el título Noticiero de Canadá.

Alguns artigos desta publicação são também editados em português sob o título Notícias do Canadá.

Canada

ISSN 0384-2304